

Л. В. СОКОЛОВА

К вопросу о переводах на русский язык сборника «Римские деяния»

Сборник «Римские деяния» (*Gesta Romanorum*) возник в XIII в. на почве латинской проповеднической литературы.¹ Как на латинском языке, так и в переводах сборник получил широкое распространение в Европе и при этом был популярен среди самых различных социальных слоев читателей, начиная от проповедников, широко использовавших рассказы «*Gesta Romanorum*» в своих проповедях, и кончая всемирно известными писателями, черпавшими из этого сборника сюжеты для своих произведений (например, Боккаччо, Шекспир, Шиллер, Чосер и др.).

На Русь сборник «Римские деяния» (далее РД) пришел в XVII в. То, что русский перевод был сделан с польского языка, считается у исследователей почти бесспорным. На это указывают как многочисленные полонизмы в тексте, так и прямые указания русских рукописей на то, что перевод был сделан «з друкованой с польской книжицы и языка на словенский язык».² Иной точки зрения придерживался лишь П. П. Вяземский, автор предисловия к изданию «Римских деяний». Не зная о существовании польского сборника «*Historye rzymskie*», он ошибочно предполагал, что перевод был сделан с латинского текста непосредственно на белорусский, а с него на русский язык.³

Вопрос же о том, сколько раз был переведен с польского языка сборник «Римские деяния», до сих пор не решен, хотя поставлен он еще А. Н. Пыпиным, предполагавшим, что 1691 год, на который как на дату русского перевода указывает одна русская рукопись (ГИМ, собр. Уварова, № 555—4°), это или год второго перевода, или год переделки старого.⁴

¹ Исследователи «*Gesta Romanorum*» считают, что сборник возник в Англии. Составитель сборника неизвестен; по мнению С. Л. Пташицкого, этот вопрос вообще не может быть решен, а потому не должен и рассматриваться, поскольку сборник составлялся постепенно разными авторами. См. об этом: С. Л. Пташицкий. Средневековые западноевропейские повести в русской и славянских литературах. Вып. 1. Истории из Римских деяний (*Gesta Romanorum*). СПб., 1897, с. 4. В исследованиях последних лет этот вопрос не получил дальнейшей разработки. Не решается вопрос об авторе-компиляторе и в недавно вышедшем издании русского перевода «*Gesta Romanorum*». См.: С. В. Полякова. Из истории средневековой латинской новеллы XIII в. — В кн.: Средневековые латинские новеллы XIII в. Л., 1980, с. 349—369 (Литературные памятники).

² Сборник ГИМ, собр. Уварова, № 66 — 8°. Аналогичные указания см. также в рукописях: ГИМ, Музейское собр., № 2961; ГПБ, F.XVII.21; ГПБ, Q.XV.47; ГПБ, собр. Погодина, № 1604; ГПБ, собр. Погодина, № 1713; ГПБ, собр. Титова, № 1757; ИРЛИ, отд. пост. № 80; БАН, Архангельское собр., Д.420.

³ [П. П. Вяземский]. Римские деяния (*Gesta Romanorum*). — Изд. ОЛДП, вып. V. СПб., 1877—1878, с. I—VI.

⁴ А. Н. Пыпин. Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857, с. 194.

Н. С. Тихонравов касался этого вопроса в предисловии к изданию отдельно (вне состава РД) встречающейся Повести об Аполлоне Тирском. Он, в частности, писал: «Повесть о Аполлоне в том виде, как она встречается в наших „Деяниях“ (а следовательно, и весь сборник РД, — Л.¹С.) . . . имеет два особые перевода с польского: один в рукописи моей и Толстого (II, 215), другой в рукописи историй из „Деяний“ графа А. С. Уварова № 440,⁵ не столько обильный полонизмами, как первый. Что этот последний список представляет особый перевод с польского, можно между прочим видеть из самого заглавия его. . .».⁶

М. Мурко, полемизируя с Н. С. Тихонравовым, считал, что рукопись ГИМ, собр. Уварова, № 555 (далее Ув. 555), язык которой почти лишен полонизмов, это не второй перевод с польского, а переложение с западно-русского на русский язык, осуществленное, судя по указанию рукописи, в 1691 г.⁷

С. Л. Пташицкий в указанном выше исследовании, посвященном сборнику «Римские деяния», также рассматривал вопрос о том, сколько раз переводился сборник на русский язык. Однако решал он его не в связи со сборником Ув. 555 (будучи знаком с этим списком только по описанию, ученый без всяких оговорок отнес его к первому переводу, даже не подчеркнув его особенностей), а на основании второй, более поздней группы списков первого перевода, в частности, опубликованного ОЛДП. С. Л. Пташицкий, указывая общие ошибки в первой и второй группе списков, утверждал, что все русские списки восходят к одному переводу и составляют одну редакцию.

После исследования М. Мурко и С. Л. Пташицкого многие ученые посчитали вопрос решенным в пользу одного перевода. Ю. А. Яворский, например, считал доводы этих ученых «существенными и вескими».⁸ Больше того, А. Н. Пыпин, который, основываясь на особенностях списка Ув. 555, предполагал второй перевод РД, после двух указанных исследований тоже, по-видимому, принял точку зрения этих авторов.⁹

С доказательствами С. Л. Пташицкого вполне можно согласиться: указанные им списки действительно восходят к первому переводу. Что же касается работы М. Мурко, то здесь мы встречаем не доказательства, а скорее соображения относительно в о з м о ж н о с т и второго русского перевода. Рукопись Ув. 555 М. Мурко знал только по описанию, поэтому никаких текстологических доказательств он не смог представить.

Это побуждает вновь рассмотреть вопрос о втором переводе на русский язык сборника «Римские деяния» в связи с рукописью Ув. 555.

Отметим прежде всего особенности этой рукописи, отличающие ее от других рукописей «Римских деяний» и наводящие на мысль об особом переводе с польского.

Во-первых, это заглавие сборника. В большинстве рукописей он называется так: «История из римских дѣяний, преведена ново и списана с друкованой с польской книжцы и языка на словенский языкъ» (ГИМ, собр. Уварова, № 66—8°). Сборник Ув. 555 озаглавлен иначе: «Истории розмаитые, сирѣчь повѣсти избранныя, с толкованием надлежащим, вы-

⁵ Н. С. Тихонравов имеет в виду рукопись из собрания Уварова, № 555, которая в собрание Царского входила под № 440.

⁶ Н. С. Тихонравов. Повесть об Аполлоне Тирском. — В кн.: Летопись русской литературы и древностей, т. 1, ч. 2. М., 1859, с. 5.

⁷ М. Мурко. Die russische Übersetzung des Apollonius von Tyrus und der Gesta Romanorum. — In: Arch. f. sl. Phil., Bd XIV, 1892, H. 3, S. 412—413.

⁸ Ю. А. Яворский. Повести из «Gesta Romanorum» в карпато-русской обработке конца XVII века. Прага, 1929, с. 4, примеч. 4.

⁹ А. Н. Пыпин. История русской литературы, т. II. СПб., 1902, с. 512—513.

писано из римских и из иных книг, яже нынѣ обрѣтаются в сей выше-реченной книгѣ, кратко собраныя и людем в научение и к познанию изданные. Печатанные в Краковѣ, в типографии пана Войтѣха Секѣльновича, типографа его королевскаго величества полскаго, в лѣто от Христова рождения 1663 году. Нынѣ же милостию великаго Бога с полскаго языка на Словенский преведены в лѣто 7199 (1691) году».

Как на год перевода рукопись указывает на 1691 г., тогда как известны более ранние русские рукописи РД, например ГПБ, собр. Погодина, № 1604 (1681 г.) или ГИМ, собр. Уварова, № 66—8°, (конец 60-х—начало 70-х гг. XVII в.). Следовательно, это или второй, особый, перевод сборника с польского языка, или же переделка старого перевода (например, «перевод» с западнорусского на русский, как считал М. Мурко).

Вторая точка зрения представляется менее вероятной уже потому, что в этом случае придется допустить, будто в одной из самых поздних по времени рукописей сохранилось первоначальное название сборника, соответствующее в своей первой части заглавию польского сборника: «Historyje rozmaite z rzymskich i z innych dziejów wybrane z wykłady ich obyczajnymi, ludzi ku rozmyłowaniu mądrości i też innych snót przywodzące» (Польское издание «Historyj rzymskich» 1566 г.).¹⁰

На мысль о втором, особом, переводе с польского, представленном сборником Ув. 555, наводят и названия отдельных глав. В нескольких случаях в нем иначе переведены названия глав польского сборника, чем в остальных рукописях.

1. В названии 4-ой главы польского сборника «Przykład o chytróści diabelskiej, a jako sądy boskie są skryte» слово «sądy» передано в Ув. 555 как «суды» (Повѣсть о хитрости дьявольской, како покушает челоувѣки во отчаяние и о судѣхъ Божиих, яко невѣдомы суть), тогда как в остальных списках оно передано словом «судьбы» (Приклад о хитрости дьяволстѣ и яко судьбы божии неиспытанны скрыты суть).

2. В названии 5-ой главы польского сборника «Przykład o dziwnym zrządzeniu boskim i o poszcęciu świętego Grzegorza» слово «o poszcęciu» переведено в Ув. 555 — «о початии» (Повѣсть о дивном смотрѣнью Божиим и о початію святаго Григорія, папы Римскаго, и да никтоже да не отчавается своего спасения), тогда как во всех других русских рукописях¹¹ — «о почитании» (Приклад о дивном промыслѣ божии и о почитании святаго Григорія).

3. В названии 39-й главы польского сборника «Przykład, że przejrzeniu bożemu żaden się sprzeciwić nie może» польское слово «przejrzeniu» в Ув. 555 передано словом «воли» (Повѣсть на изъявление, яко воли божии никто же противитися может), тогда как в остальных рукописях в соответствующем месте встречаем полонизм «прозрению» (Приклад, яко прозрѣнью Божию никто может противитися).

Следует отметить, что названия и других 3-х глав сборника в рукописи Ув. 555 отличаются от названий соответствующих глав в остальных рукописях. (Всего в сборнике 6 глав).

Что касается текста Повести об Аполлонии Тирском (памятника, специально исследуемого нами)¹² в составе Ув. 555, то он существенно

¹⁰ Переиздано частично Ю. Кжижановским, см.: Proza polska wczesnego Renesansu 1510—1550. Opracował Julian Krzyżanowski, PIW. Warszawa, 1954, s. 149—181.

¹¹ В рукописи ГПБ, собр. Погодина, № 1714 в соответствующем месте стоит слово «о зачатии». Но, по всей видимости, это не первоначальное чтение первого перевода, а вторичная правка одного из переписчиков, поскольку в этой рукописи читается не первоначальный, а второй, несколько переработанный текст РД.

¹² См.: Л. В. Соколова. 1) Об источнике перевода Повести об Аполлонии Тирском. — ТОДРЛ, т. XXII. Л., 1977, с. 342—355; 2) Две русские редакции

отличается от текста повести в других списках «Римских деяний». Во-первых, язык сборника Ув. 555 почти лишен полонизмов, характерных для других рукописей, во-вторых, в нем можно отметить различные сокращения сравнительно с текстами других списков и расхождения с ними в отдельных подробностях и стилистическом оформлении.

Что касается стилистических расхождений, то они могли возникнуть и на русской почве. Другое дело — ошибки в рукописях первого перевода, которым соответствуют верные чтения в Ув. 555. Можно, однако, предположить, что эти ошибки были выправлены в Ув. 555 позднее, на основании сверки с польским текстом.

Чтобы решить проблему списка Ув. 555 (т. е. установить, к какому переводу он восходит), обратимся к польской повести. Как известно из работ А. Брюкнера¹³ и Ю. Кжижановского,¹⁴ существует две редакции польских «Historyj rzymskich» — первоначальная и вторая, «модернизированная и сокращенная», по определению А. Брюкнера.¹⁵ Н. Нильссон, сравнив с польскими текстами имевшийся в его распоряжении список РД из собрания Спарвенфельда и опубликованный русский сборник, пришел к выводу, что русские тексты передают текст первой польской редакции (далее ИПР), а из двух известных изданий этой редакции — 1543 и 1566 гг. — они ближе к последнему.¹⁶

Это справедливо по отношению ко всем русским спискам РД, исключая лишь список Ув. 555, который отличается как от ИПР (изд. 1566 г.), так и от русских рукописей. Сравнив же его с изданием Быстроны,¹⁷ представляющим вторую польскую редакцию сборника (далее ИПР), мы увидим, что они полностью соответствуют друг другу. Пропуски и изменения русского текста имеют соответствия в польском тексте второй редакции.

Обратимся теперь к тексту интересующей нас Повести об Аполлонии Тирском из списка Ув. 555 и покажем его зависимость от ИПР, «сокращенной и модернизированной», по характеристике А. Брюкнера.

Текст ИПР по сравнению с текстом ИПР значительно сокращен. В нижеследующих примерах из польского издания 1566 г. фразы, опущенные в ИПР (издание Быстроны), а вслед за ней и во втором русском переводе (далее РП—2), выделены курсивом.

1. O możne książę! Krwi ślachtetna! Przemóżyż swą przyrodzoną ślachtetnością umysł swój szkarady, a nie bądź gańcą krwi królowny. . . (с. 171).

2. Mówią, abyś był zwycięziciel, ale nie jesteś, nie zwyciężysz li nad swą złą myślą. *Ale lepsze jest zwycięstwo takowe, niżli który by zburzył niedobyte miasta i grody albo zwyciężył nad mocnym królem* (с. 152).

3. A temu, któremuż mię był kazał zabić, morscy zbójce odjęli mię, *a tak mręcy, nie mrę* (с. 171).

4. Видимо, уже при переводе с чешского была испорчена и загадка о губке (5-я), выпущенная в ИПР. Не находим ее и в РП—2.

5. В другом месте в ИПР и РП—2 отсутствует целый отрывок, испор-

XVII века Повести об Аполлонии Тирском. — ТОДРЛ, т. XXXIV. Л., 1979, с. 313—322; 3) Литературные обработки Повести об Аполлонии Тирском в XVIII веке. — В кн.: Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980, с. 279—291.

¹³ A. B r ü c k n e r. Zvej polnische Unicate der Baurischen Staatsbibliothek. — In: Arch. f. sl. Phil., Bd XLI, 1927, S. 161—168.

¹⁴ J. K r z y ż a n o w s k i. Klocek powieściowy z XVI wieku. — In: «Exlibris». Czasopismo poświęcone książce, VI. Kraków, 1924, s. 2.

¹⁵ A. B r ü c k n e r. Zvej polnische Unicate. . ., S. 165.

¹⁶ N. Å. N i l s s o n. Die Apollonius-Erzählung in den slavischen Literaturen, t. 3. Uppsala, 1949, S. 133—134.

¹⁷ J. B y s t r o ŋ. Historye rzymskie (Gesta Romanorum). — In: Biblioteka pi-sarzów polskich, t. 29. Kraków, 1894.

ченный еще при переводе с чешского на польский,¹⁸ повествующий о том, что после смерти жены король Антиох имел единственное утешение — дочь, одаренную Богом всевозможными достоинствами: «Tedy król jął się z córką swą dary darzyć, bo na niej nic nie było zamieszkało przygodzenie, jedno iżę ją Bóg śmiertelną był uczynił» (с. 151).

6. В ИПР сообщалось, что после продажи пшеницы Аполлон повелел возвратить гражданам полученные за нее пенязи, чтобы его купцом не назвали: «Ale aby jego kurcem nie nazywali, wszystkie pieniądze im wrócić a kazał tym miasto oprawować» (с. 157). В ИПР, а вслед за ней и в РП—2 эта фраза опущена.

Еще нагляднее зависимость РП—2 от ИПР в тех случаях, когда польский редактор не пропускает, а изменяет отдельные фразы. Примеры приводятся по изданию 1566 г. (ИПР), по изданию Быстроны (ИПР) и по рукописи Ув. 555 (РП—2). Для сравнения приводится и текст первого русского перевода (далее РП—1) по рукописи БАН, собр. Плюшкина, № 110.

ИПР

W tym mieście król z dworem swym przebywał z swą królową, która była od Boga nadarzona wysoce: krasą, piękną rozmową, a nade wszystko czystym życiem a wiernym sercem (с. 151).

РП—1

А та его кралева была от Бога нарощена высоць красоты, чюдныя и бесѣдоу сладка, паче же всего житием чистым и вѣрным сердцем (л. 376 об.).

ИПР

... która była bardzo piękną, mądrą i snotliwą (с. 11).

РП—2

Королева же его была такожде велми прекрасна и премудра и розмотрительна (л. 402 об.).

ИПР

Królu Antiochu! Każdy to na twym licu zna, iżem ją gadkę wyłożył. . . (с. 156).

РП—1

Королю Антиоше! Всяк то на твоём лице познает, что я твою загадку прямо выложил. . . (л. 383).

ИПР

Królu, każdy to widzi, że ja gadkę wyłożył. . . (с. 16).

РП—2

Цесарю великий Антиоше! Каждый то человек видит, что я загадку твою отгадал есть (л. 411).

Прямая речь Аполлона в ИПР заменяется в ИПР (а следом за ней и в РП—2) словами автора, кратко передающими смысл высказывания Аполлона.

ИПР

Ej, mili towarzysze! Poniechajcie jej w okręcie, bo nie jest ciało sprosnego człowieka, aleć była króla wielkiego (с. 164).

РП—1

Ей милые товарищи, подождите мало, ибо не есть тѣло проста человекѣка, але была дочь короля великаго (л. 395).

ИПР

K temu Apollon z wielką żałością nie chciał być tego uczynić, aby ją miał wyrzucić z okrętu, ale. . . (с. 25).

РП—2

Аполлон же с великою жалостию того и не хотя учинити, дабы то тѣло королевы иво из коробля в море было пущено. . . (л. 427 об.).

¹⁸ Подробнее об этом см.: Л. В. Соколова. Об источнике перевода Повести об Аполлонии Тирском, с. 352—353.

Вопрос Аполлона к Антиоху перед ответом на загадку по-разному звучит в двух польских редакциях. РП—2 следует за ИПР.

ИПР

Przeto daj mi znać, tajemnie li ją każesz
wyłożyć czyli jawnie! (с. 155).

РП—1

Сего ради дай мнѣ знать, тайно ли ю по-
велѣваеши выложить или явно?
(л. 382 об.).

ИПП

Przeto powiedz mi, jeśli mam ją jawnie
wyłożyć! (с. 15).

РП—2

Токмо скажи мнѣ, мочно ли ю явно
при всѣх людях объявити? (л. 410 об.).

Изменена в ИПП и вслед за ней в РП—2 рифмованная поговорка, бывшая в тексте ИПР.

ИПР

Kto nie waży, ten nie przeważy (с. 154).

РП—1

Кто не важить, тот не преважить (л. 381).

ИПП

Kto nie waży, ten nie ma (с. 14).

РП—2

Кто чего не желает, тот того и не полу-
чает (л. 408 об.).

На ИПП как на оригинал указывают также отдельные слова и выражения РП—2.

1. ИПР: idiż na grę (с. 158);
ИПП: idiż na górę (с. 18);
2. ИПР: gąść (с. 159);
ИПП: grać (с. 19);
3. ИПР: kurwi gospodarz (с. 170);
ИПП: nieuczciwych biatych głów gospodarz

- РП—1: пди на игру (л. 387)
РП—2: иди на гору (л. 416)
РП—1: умѣла густь (л. 388)
РП—2: умѣла играти (л. 417 об.)
РП—1: курвей господарь (л. 402 об.)
РП—2: нечестивый господин (л. 439 об.)

Приведенные примеры достаточно убедительно, на наш взгляд, говорят о том, что текст в рукописи Ув. 555 представляет собой особый, второй, перевод РД с польского на русский язык.

Что можно сказать о качестве второго перевода?

На этот вопрос ответить пока трудно, поскольку текст второго перевода известен нам всего по одной рукописи — ГИМ, собр. Уварова, № 555. Повествование в ней ведется на русском литературном языке второй половины XVII в.; в отличие от первого перевода полонизмы здесь встречаются редко, и пословного соответствия польскому тексту здесь нет.

Однако большое число явно вторичных чтений, а также неполнота текста (всего 6 глав) позволяют допустить, что список Ув. 555 отражает не первоначальный текст второго перевода, а более поздний. На эту мысль наводит и существование нескольких украинских списков «Римских деяний», так же как и Ув. 555 восходящих к ИППР. Некоторые из них представляют собой небольшие отрывки (например, список ГПБ, Q XVII.220 — загадки Тарсии), другие — различные переработки текста повестей из РД (например, рукопись, описанная Ю. А. Явор-

ским¹⁹ и содержащая 8 рассказов из РД в переработке для устной проповеди на малорусском наречии, или рукопись ГПБ, 0 XV.5 — обработка повести об Аполлонии Тирском). Известно, что А. А. Назаревский готовил издание обнаруженных им украинских текстов рассказов из РД.²⁰

Ив. Франко указал единственный (из известных) полный украинский текст «Римский деяний» в рукописи Ст. Самборины (далее Ст. Самб.) первой половины XVIII в., принадлежавшей библиотеке Перемышльского капитула (шифр L I.I.8). В настоящее время местонахождение рукописи неизвестно, поэтому судить о ней можно лишь по описанию Ив. Франко²¹ и скудным сведениям М. Возняка.²²

О взаимоотношении указанных рукописей можно будет судить лишь после изучения всех известных украинских списков, здесь же мы отметим лишь некоторое сходство рукописей Ст. Самб. и Ув. 555.

Во-первых, сборник Ст. Самб. во многом отличается от русских рукописей первого перевода и восходит, по-видимому, как и Ув. 555, к ИПР. Это можно предположить исходя из следующего. Сборники первого перевода не следуют точно за польским в порядке расположения глав. Кроме того, они не включают первую главу польского сборника — «О унижении суетной хвалы». Рукопись же Ст. Самб. точно соответствует по составу и по расположению глав польскому сборнику, и именно второй редакции, в которой опущена глава о скупом кузнеце (37-я в сборниках ИПР). Заглавие сборника Ст. Самб. также отличается от заглавий сборников РД первого перевода и сходно с заглавием Ув. 555 (в последнем оно лишь несколько распространено и русифицировано). Если рукописи первого перевода по сути дела дают сборнику самостоятельное название, хотя и восходящее к польскому, но не следующее ему, то в заглавиях сборников Ст. Самб. и Ув. 555 находим соответствие польскому сборнику, причем в Ст. Самб. почти дословное.

Поскольку заглавия сборников ИПР и ИПР различаются, то возникает вопрос: заглавие сборника какой польской редакции передают Ст. Самб. и Ув. 555? Ответить на него определенно и однозначно пока нельзя.

В польском сборнике ИПР (переизданном Быстроном) помимо основного заглавия (на титульном листе) приводится еще одно — непосредственно перед текстом. Можно предположить, что это название того сборника, который лег в основу переизданного Быстроном (текст какой из польских редакций он содержал — ИПР или ИПР — неизвестно). Именно это второе заглавие польского сборника ИПР (переизданного Быстроном) и передают Ст. Самб. и Ув. 555.

Для наглядности приведу заглавия польского издания 1566 г. (1), два заглавия сборника ИПР, переизданного Быстроном (2, 3) и заглавия русских сборников: РП—1 по рук. ГИМ, собр. Уварова, № 66—8° (4), Ст. Самб. (5) и Ув. 555 (6).

1. Historyje rozmaite z rzymskich i z innych dziejów wybrane z wykłady ich obyczajnymi, ludzi ku rozmyślowaniu mądrości i też innych cnót przywodzące.

2. Historie rzymskie rozmaite z różnych dziejów z wykładami obyczajnymi krótko zebrane, ludziom ku rozmyślaniu mądrości i też i innych cnót przywodzące. Teraz z poprawą lepszą ku wiadomości ludzkiej wydane.

¹⁹ Ю. А. Яворский. Повести из «Gesta Romanorum...», с. 6—12.

²⁰ А. А. Назаревский. К истории русско-украинских литературных связей (статья вторая). — Вопросы русской литературы. Львов, 1968, № 2 (8), с. 10, примеч. 26.

²¹ Ив. Франко. Карпато-руське письменство XVII—XVIII вв. Львов, 1900.

²² М. Возняк. История украинской литературы, т. III. Л., 1924, с. 144.

3. Historie rozmaite z rzymskich i też innych dziejów krótko zebrane.
4. История из римских дѣяний, преведена ново и списана с друкованой с польской книжицы и языка на словенский язык.
5. Гисторие rozmaite z римских и теж инных акторов коротко зобраны.
6. Истории rozmaite, сирѣчь повѣсти избранныя, с толкованием надлежащим, выписано из римских и из инных книг, яже нынѣ обрѣтаются в сей вышереченной книгѣ, кратко собраныя и людем в научение и к познанию изданные...

Интересно, что на месте слова «деяний» (ср. польское «dziejów») в рукописи Ст. Самб. находим слово «акторов», а в рукописи Ув. 555 — «книг». Это служит доказательством того, что эти рукописи восходят или к одному польскому изданию, или к одному славянскому переводу с польского. В последнем случае слово «акторов» (авторов) следует признать первичным, соответствующим польскому оригиналу.²³ Слово же «книг» появилось, видимо, уже на более позднем этапе как более соответствующее контексту (выписано из книг. . .).

Подчеркнем, что обе эти рукописи не дают традиционного названия русского сборника — Римские деяния. Впрочем, и рукописи первого перевода называют его иначе — История из римских деяний. . .

Сходство между собой рукописей Ув. 555 и Ст. Самб. и отличие их от рукописей первого перевода видно также из названий отдельных глав. Например, как и в Ув. 555, в рукописи Ст. Самб. слово «sady» (4-я глава) переводится как «суды», а «o rozcecin» (5-я глава) как «о початии».

О сходстве этих рукописей свидетельствует и подзаголовок «Истории об Аполлоне». В рукописях первого перевода он звучит так: «Прлклад, что печаль пременяется в радость». В Ув. 555 и Ст. Самб. слово «приклад» дано с предлогом — «на приклад».

Итак, рукопись Ст. Самб. содержит текст, отличный от текста рукописей РП—1 и восходящий, как и Ув. 555, к ИПР. Сходство Ст. Самб. и Ув. 555 позволяет думать, что они восходят к одному (в таком случае к западнокарпатскому) переводу. Однако мы пока не располагаем достаточным материалом, чтобы доказать это, поскольку в одном случае мы имеем лишь описание рукописи (Ст. Самб.), а в другом — лишь явно не первичный, переработанный текст 6-ти глав РД.

Если же на основании приведенных фактов предположить, что рукопись Ст. Самб. восходит к тому же переводу, что и Ув. 555, то в таком случае в Ст. Самб. читается более ранний текст РД, более близкий к польскому оригиналу. По словам Ю. А. Яворского, он даже не может никоим образом считаться переводом с польского текста, а является лишь «простой кирилловской транскрипцией его, которой даже иногда без польского сочтения нельзя понять».²⁴ Список же Ув. 555 представляет собой в таком случае уже великорусский извод перевода, язык в котором русифицирован.

Кроме того, в том случае, если две эти рукописи действительно восходят к одному переводу, можно будет говорить о том, что второй славянский перевод «Римских деяний» (южнорусский) включал все 39 глав польского сборника второй редакции, а не 6 глав, как можно предполагать, судя по списку Уварова № 555.

²³ Именно это слово (autorów) находим в единственной польской рукописи «Historij rzymskich», списанной с печатного издания. См. о ней: L. B e r n a s k i. Przyczynki do dziejów dawnej powieści polskiej. — In: Pamiętnik literacki, t. 2. Lwów, 1903, s. 396—397.

²⁴ Ю. А. Я в о р с к и й. Повести из «Gesta Romanorum. . .», с. 5, примеч. 3.